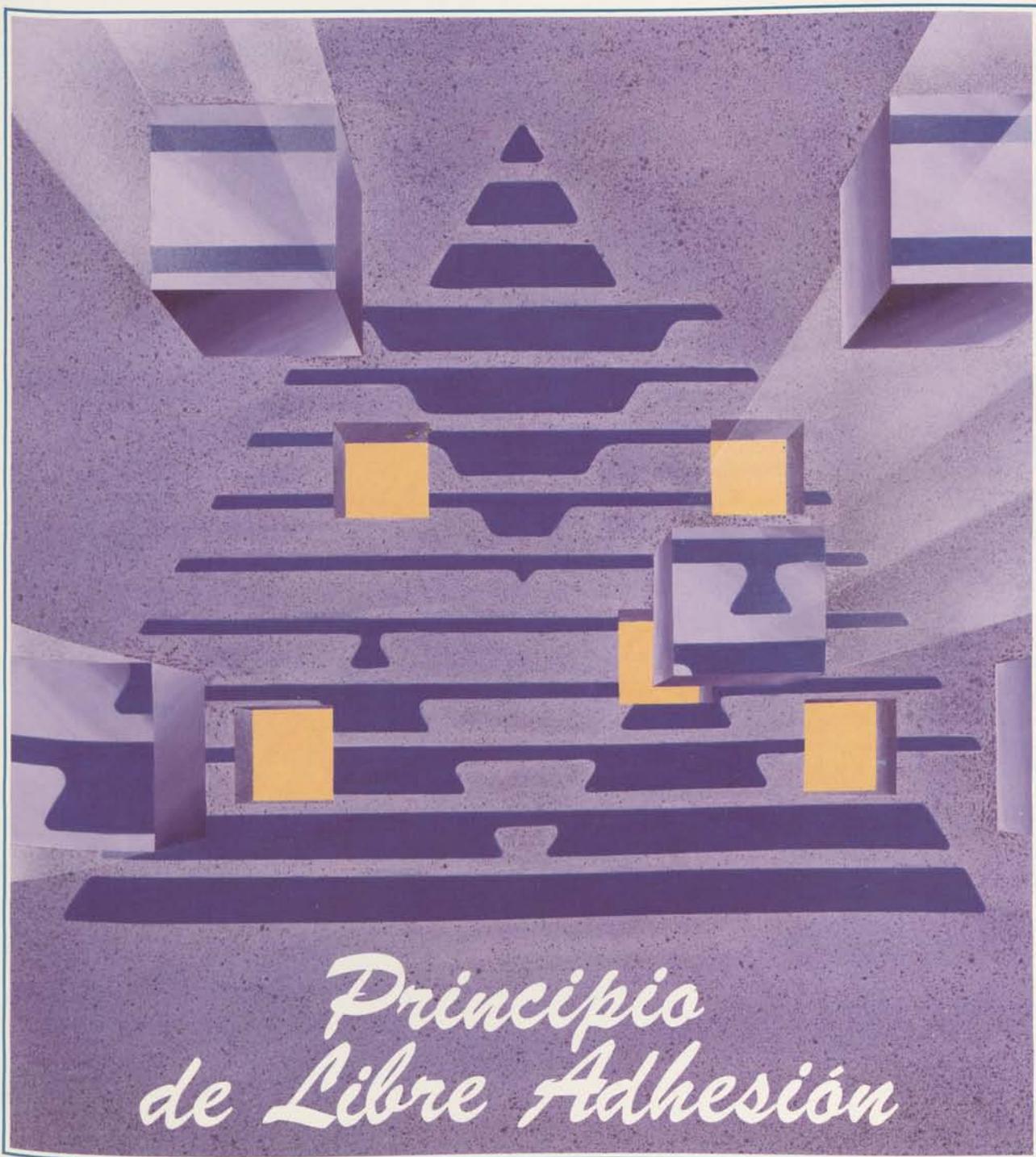




TRABAJO Y UNION

Lankide

Nº 334 Zb - Marzo 1990 Martxo - Dirección : IKASBIDE, Barrio Aozaraza, s/n. 20550 Aretxabaleta - Gipuzkoa



*Principio
de Libre Adhesión*



GRUPO COOPERATIVO
MONDRAGON

Renovación

Habría que empeñarse en estar al día. La fecha de referencia para fijar el comienzo de la experiencia cooperativa se sitúa en el 14 de abril de 1956, y se solemniza el 12 de noviembre del mismo año cuando se traslada a Mondragón la cooperativa Ulgor, procedente de Vitoria.

Ha pasado por tanto más de un tercio de siglo. Y hemos transcurredo con un escenario cambiante, con fuertes mudanzas políticas, económicas, laborales y culturales, al punto que su incidencia ha afectado al comportamiento de los ingredientes más íntimos del conjunto de normas prácticas y criterios ideológicos que estimularon el proyecto cooperativo.

Sólo desde la perspectiva laboral, se observa actualmente con datos objetivos que se trabajan al año mil horas menos que las que eran obligatorias en 1956, habiéndose reducido al 64% las 2.760 horas de entonces. Y la capacidad de consumo, en virtud de los progresivos incrementos remunerativos por encima de la pérdida de poder adquisitivo del dinero, han hecho que los socios con índice 1,10 tengan la misma solvencia económica que la que en 1956 disfrutaba el gerente en la cúspide de los ingresos para compensar su trabajo.

De la misma forma, en otro plano de conductas estratégicas era impensable que surgieran desde nuestra imaginación proyectos empresariales en mancomunación con sociedades de capital para incrementar, por ejemplo, la capacidad de venta o la reducción de costes de estructura.

Tampoco era adscribible al modelo de empresa cooperativa la remuneración de directores generales y de gerentes fuera del intervalo retributivo fijado reglamentariamente, ni menos, si éstos no protagonizaban el liderazgo de su cooperativa. Sobre todo, asumiendo a la vez que la dirección técnica, susceptible de gestionar el negocio, el compromiso casi explícito de atenerse y defender los valores esenciales del cooperativismo.

Es evidente que el cambio se ha producido. Unas veces se alega que la excesiva financiación necesaria por cada empleo no puede ser cubierta por las aportaciones de los socios que crean la cooperativa. Otras se argumenta en base a la heterogeneidad de los santuarios del poder de decisión que devienen

en hacer no compartibles las pautas que legitiman y dinamizan la empresa cooperativa anhelada.

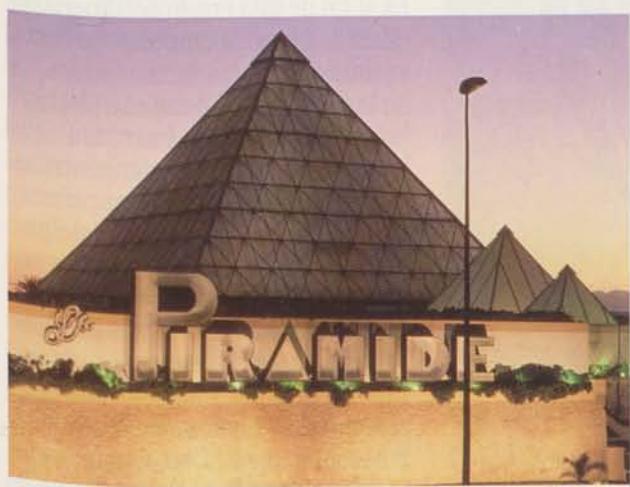
El hecho cierto es que lo que sucede no favorece la cohesión íntima del Grupo al requerir éste el respeto más riguroso a la sociedad de personas como factor esencial y aglutinador de las empresas cooperativas inscritas en la *experiencia social* que protagonizan, alejándose de abreviar en fuentes de interés dispersas.

Después de un tercio de siglo, seguramente el espejo devuelve una imagen ajada, porque el cristal plateado también se soporta en las neblinas ya opacas y cuarteadas del envejecimiento. Sólo la comparación de las imágenes de ambos tiempos -año 1956 y año 1990- nos pueden dar la dimensión del cambio profundo surgido en el transcurso solapador del día tras día.

El resultado es que todo, tanto el medio por su influencia corrosiva e inaplacable, como el interés individual del que se nutren las decisiones de cada empresa cooperativa, nos están haciendo ver la urgencia de hallar fórmulas de renovación para, si es preciso, cambiar unas cosas viejas por otras nuevas, en su más rigurosa y paladina interpretación.

Lo malo sería que por demorar el acceso a una sistemática reflexión, las partes del Grupo vayan haciendo su propio equipamiento ideológico distinto, nacido de su justificado pragmatismo. En este supuesto, cualquier iniciativa para reorganizarlo como un proyecto empresarial unitario se va a encontrar con fuerzas disgregadoras que nacen precisamente de una concepción social no parangonable con las originarias que se pretenden renovar, y que han sido el aglutinante clave que ha dado forma, sustancia y realismo al Grupo.

De ahí que la renovación sea necesaria, pero después de llevar a cabo una reflexión inteligente y sobre todo generosa, condiciones clave de cualquier iniciativa humana que se funde en la gozosa eficacia de la solidaridad.



EDITORIAL Renovación	2
Actualidad Empresarial CESAR COCA	4
Principio de Libre Adhesión JOSE M.ª LARRAÑAGA	6
Akabatzaileak CARMELO URDANGARIN	12
Gure Kooperatibak: Orona	14
El ser humano ante el trabajo (I) FELIPE GOMEZ PALLETE	17
Tensión en La Habana (y II) JESUS LARRAÑAGA	19
Iñaki Perurena, Txapela buruan eta ibili munduan JAVIER MARCOS	22
Asamblea General de Lagun-Aro	25
Proyecto de mejora genética de la oveja de raza latxa TXUS GÓNZALEZ	29
Humanización del paro JOSE M.ª MENDIZABAL	31
Noticias del Mundo	33
Cartas al Director	34
Kooperatibetako Berriak	35



Mesa Redonda

J O S E M^a L A R R A Ñ A G A

“Nuestra Experiencia Cooperativa se declara abierta a todos los hombres y mujeres no existiendo discriminación de ningún tipo para la adscripción”

- DN. IGNACIO ARRIETA. Consejero de Trabajo y Seguridad Social.
- DN. ANTONIO CANELO. Director General Eroski.
- DN. JABIER SALABERRIA. Presidente Ulgor.

PRINCIPIO DE LIBRE ADHESION

Moderador: El Principio de Libre Adhesión dice que no tiene que haber discriminación por motivos o razones de sexo, religioso, políticos, pero ¿qué factores se convierten en discriminantes a la hora de ingresar un nuevo socio?

Salaberria: Creo que primeramente tendríamos que referirnos al aspecto doctrinal. Hay tres grandes

trazos que pueden configurar este Principio. El primero sería la voluntariedad, es decir, nadie está obligado a entrar en una cooperativa.

El segundo hace referencia a que la cooperativa tiene que tener las "puertas abiertas", admitir a toda aquella persona que vaya a una cooperativa.

Por último está el aspecto de la neutralidad política.

Cancelo: De acuerdo, no hay límites a la adhesión, pero en la práctica se pueden y se producen límites que tienen que ver con la propia capacidad de desarrollo del propio sistema. Si las organizaciones no generan tanto empleo como el requerido para el pleno empleo, ya ese es un límite. Pero nadie puede pretender relacionar este principio de Libre Adhesión con una especie de mandato implícito de crecer, de desarrollarse, de generar empleo.

Arrieta: Me parece que hay mucha diferencia entre el fundamento teórico y lo que es la práctica. Bajemos al terreno operativo que es mucho más comprometido.

Salaberria: Vale, concretemos pero tengamos en cuenta que hay diferentes tipos de cooperativas y diferentes situaciones. Por ejemplo en una cooperativa de consumo, será relativamente más sencillo que este principio se practique de una forma más universal. Ni el tema de edad, ni las condiciones laborales, ni las condiciones profesionales influyen. Así para aspirar a una cooperativa de crédito como ahorrador basta con que tengas tu capacidad de ahorro y no mucho más en principio. No es lo mismo en una cooperativa de trabajo asociado.

COOPERATIVAS DE CONSUMO

Arrieta: Pero aún en el caso de cooperativas de consumo ¿cómo distinguimos a un socio de Eroski de cualquier ciudadano que va al supermercado de la esquina o al que va a pedir un crédito a la Caja de Ahorros en vez de ir a Caja Laboral Popular?

No se si no nos estamos cargando más el espíritu cooperativo en una cooperativa de consumo por ejemplo, que en una de trabajo asociado.

‘Creo que somos muy tolerantes, en la práctica porque pensamos que los opositores no entrañan ningún riesgo para la cooperativa.’

Cancelo: Enuncias una cuestión que me parece de una gran importancia desde todos los puntos de vista, incluso desde el punto de vista ideológico. Los socios de las cooperativas de consumo han sido mal tratados por la legislación, porque el que a un ciudadano cuya principal motivación es adquirir los productos en una tienda porque está cerca de su casa o de que le interesa el precio que se le oferta, se le obligaba a hacerse socio de la cooperativa es cuanto menos desproporcionado. Ser socio de una cooperativa es algo mucho más profundo que el hecho de trabajar en una cooperativa o de

comprar en una determinada tienda; es mucho más profundo porque la cooperativa responde a unos principios ideológicos.

Hay que separar el hecho de la compra del acto de adhesión a unos principios sociales. Ser cooperativista es algo tan profundo como ser budista. Hay que distinguir entre trabajar en una cooperativa y ser cooperativista.

Salaberria: En lo básico tienes razón por eso diferenciaba la voluntariedad del ingreso en una cooperativa y la obligación por parte de la cooperativa de aceptarle. La primera parte es muy importante. A mí me agrada muchísimo ver que el compromiso cooperativo en una cooperativa de consumo puede ser tan profundo como en la de trabajo asociado. Como he vivido fundamentalmente en cooperativas de producción, pienso que hace falta un compromiso importante, porque sino se corre el riesgo de identificar el derecho a incorporarse a una cooperativa como el ejercicio de un derecho a un puesto de trabajo.

El no entrar en una cooperativa no significa que no tenga derecho a trabajar. Son dos cosas diferentes. El derecho al trabajo se ha de exigir a la sociedad en su conjunto y no a una determinada sociedad cooperativa.

Arrieta: De todas formas, Javier, no todas las cooperativas tienen esa claridad en la definición de la profesión. Por ejemplo ese factor discriminante desaparece en una cooperativa encargada del cuidado de jardines, puesto que generalmente todos tenemos determinadas aptitudes como jardineros.

TALANTE COOPERATIVO

Moderador: ¿Hay que priorizar la profesionalidad o el talante cooperativista del aspirante?

Salaberria: Los aspectos subjetivos son tan a tener en cuenta como los objetivos. Que uno tenga un determinado título o que tenga una determinada edad son aspectos medibles, pero no deja de ser también en cierto sentido un aspecto subjetivo porque valorar la inteligencia de un señor, sus actitudes para la negociación o sus capacidades directivas no deja de ser analizar aspectos subjetivos. Esos aspectos nadie los cuestiona, puesto que están dentro de la cultura. Sin embargo, se pone en cuestión la valoración de actitudes o el grado de aceptación de unos Principios o unos Estatutos. Creo que son tan exigibles los unos como los otros.

El problema está en la medición, en precisar si este señor es más cooperativista o menos que el otro, aunque teóricamente está claro que "prefiero integrar primero a los que más se ajustan a los intereses y objetivos de la cooperativa".

Creo que somos muy tolerantes en la práctica porque pensamos que los opositores no entrañan ningún riesgo para la cooperativa.

Arrieta: Hay que pensar que las cooperativas son una pequeña parte de una sociedad mucho más amplia, pero si el medio es contrario puede hacer inviables sus Principios con riesgo de ser absorbidas por la cultura general.

Quizás en el pasado cuando la influencia era menor por la escasa comunicación entre áreas geográficas, fuera más fácil mantener determinados Principios o modos de fun-



JOSE IGNACIO ARRIETA

cionamiento. En el Siglo XX es un riesgo importante.

Cancelo: Hay que hacer una matización importante. El cooperativismo que se ha articulado en torno al Grupo Cooperativo Mondragón responde a unos principios ideológicos, pero esa no es la tónica general. Hay cooperativas que se constituyen simplemente porque sus socios buscan una forma de organizarse jurídicamente más ventajosa, pero sin creer en los valores del cooperativismo.

'Hay cooperativas que se constituyen simplemente porque sus socios buscan una forma de organizarse jurídicamente más ventajosa.'

Una sociedad cooperativa no es fácil y mucho menos cuando el entorno moral, los valores que hoy son preponderantes no están en la misma línea de los propugnados por nosotros. Por eso creo que es muy difícil hacer la selección, porque falta materia prima. Del total de los candidatos a cubrir un puesto de trabajo es difícil encontrar personas que conecten con valores hoy en declive en la sociedad, porque creo que si algo diferencia a la sociedad cooperativa de otra sociedad es que los valores colectivos tienen más fuerza que los valores individuales. Es una dificultad adicional.

Arrieta: Tengo mis dudas acerca de todo esto. Una de las razones del surgimiento del cooperativismo puede ser la evitación de la explotación. Es decir, el trabajador, digamos aislado, se siente absolutamente desprotegido y necesita agruparse y defender en conjunto sus intereses, sus derechos, etc.

Sin embargo, creo que la sociedad ha ido evolucionando positivamente, humanamente. Estamos convergiendo hacia una especie de socialdemocracia en la que la propia sociedad pone en marcha mecanismos que evitan la explotación del hombre por el hombre. Con todas las imperfecciones que se quieran, pero en el mundo laboral realmente el sindicalismo permite una defensa real de los trabajadores, con lo cual esa necesidad de autodefensa está cubierta dentro de la propia sociedad capitalista.

Salaberria: He puesto un ejemplo un poco límite, pero es evidente que en la práctica no ejerces el condicionamiento del ingreso igual para unos puestos que para otros. Siempre se podrá jerarquizar.

Yo no hablaría de discriminación, hablaría de derecho de admisión.

Arrieta: El mercado marca unas reglas de juego y no se qué puede prevalecer si la pureza del cooperativismo o las reglas que impone ese mercado. Mi opinión personal es que puede este más que aquella.

Cancelo: ¡Hombre! sabemos que aún siendo unos cuantos millones los cooperativistas hay muchos más que no lo son. Tenemos que partir de una posición de una gran humildad. Pero haría una simple apreciación, nosotros no tendremos capacidad para cambiar sociedades anónimas, sociedades cooperativas y lo asumimos, pero quizás estemos transmitiendo, por ósmosis, por formas ejemplarizantes una vía de mayor participación de los trabajadores. Y eso también es un aspecto positivo a tener en cuenta. No estamos en contra de nadie sino a favor de una mayor democratización empresarial.

Arrieta: Partiendo de una realidad en la que el cooperativismo es como una gota en el océano no se puede evitar el riesgo de diluirse en la mayoría.

Cancelo: Habrá pérdidas y habrá ganancias. Y habrá adaptaciones. Se suele plantear una cuestión que a mí me suele hacer mucha gracia. Se dice que no hay que ser dogmático, inflexible, y resulta que cuando cambias te dicen que no hay que perder la esencia, que no hay que cambiar la chaqueta. Pues mira, vamos a hacer una norma que diga: "se puede cambiar de opinión cada tres años y cinco meses", porque de lo contrario hagas lo que hagas vas a recibir las críticas.

Nos tendremos que acostumbrar a descubrir soluciones imaginativas que guardando o manteniendo lo esencial del cooperativismo, no lleve a las cooperativas a la autoinmola-



ANTONIO CANCELO

ción. No reaccionar ante las realidades del mercado supone condenarse a la desaparición.

OBLIGACIONES

Moderador: ¿Podría decir algo acerca de las obligaciones personales de los que entran a trabajar en una cooperativa?

Salaberria: Pienso que tiene que haber un compromiso claro, individualmente aceptado.

Nosotros propugnamos la participación de la gente en las decisiones. Y evidentemente eso requiere un doble compromiso: por nuestra parte dar posibilidades de formación y por parte de quien entra la aceptación de los objetivos básicos de la cooperativa.

Cancelo: Yo creo que los derechos individuales están regulados por los derechos que la propia comunidad

se ha dotado. Un individuo que accede voluntariamente a una organización, inevitablemente tiene que aceptar dichas reglas. Otra cosa es que internamente él pueda estar de acuerdo al 100% o al 25% y uno de sus derechos importantes será el de intentar cambiar esas normas con las cuales no comulga. Este es un derecho muy importante en la relación societaria cooperativa que no se da con esa rotundidad en otras sociedades.

Arrieta: Supongo que uno no puede ser socio de la Real Sociedad e ir allí a que pierda.

Pero estos Principios de los que se ha autodotado el cooperativismo, metafóricamente hablando, sería como aquello de "qué buena religión sería el cristianismo si la cumpliésemos".

Quizás no se trata tanto de que la gente que entra esté en contra del cooperativismo sino la falta de compromiso militante. Quizás porque los valores imperantes no sean coincidentes.

Salaberria: Una cosa son los valores oficiales y otra cosa son los valores practicados. Es evidente que hay

'Estamos convergiendo hacia una especie de socialdemocracia en la que la propia sociedad pone en marcha mecanismos que evitan la explotación del hombre por el hombre'

una contradicción manifiesta entre teoría y práctica, pero yo creo que no nos hacemos ilusiones nadie, es decir, el cooperativismo basado en la militancia creo que tiene pocas posibilidades, digo numéricamente. No podemos pretender que el 100% de los socios sean militantes. Su aportación sobre todo será laboral y posiblemente en lo social no realice grandes esfuerzos ni estará dispuesto a reunirse horas para debatir temas cooperativos generales. Pero, bueno, hay que decir que ni antes había tanto cooperativismo militante ni ahora hay tan poco como se dice.

Cancelo: Hay otras razones por las que no se puede ser exigente con el activismo cooperativo del socio de trabajo porque la sociedad exige demasiados compromisos de cada uno de nosotros. Hemos pasado de una sociedad en la que no podíamos participar en nada a una sociedad que nos reclama desde mil sitios distintos. Ya el propio cumplimiento de tu trabajo profesional dentro de la cooperativa exige un montón de horas. Si además tienes que dedicarte a los problemas societarios de la cooperativa, te llaman del colegio de los hi-

'Nos tendremos que acostumbrar a descubrir soluciones imaginativas que guardando o manteniendo lo esencial del cooperativismo, no lleve a las cooperativas a la autoinmolación.'



JAVIER SALABERRIA

jos porque hay una asamblea, después de la asociación de vecinos, además tienes alguna vinculación política y perteneces al club ecologista, y además... mira como ciudadano político doy gracias porque exijan ir a votar sólo cada 4 años porque ¡también hay que vivir! y las actividades puramente personales son completamente legítimas.

Moderador: Abordemos el tema desde el punto de vista legal. Si el fin de una cooperativa de producción es fabricar un tipo de producto y venderlo todos los que puedan desarrollar las tareas que esas actividades comportan ¿tienen derecho legal al ingreso?

Salaberria: Bueno ese es el aspecto social productivo. Creo que te has olvidado de la declaración de principios. Aquí los fines son algo mucho más amplios que eso. Ese es el objeto, digamos, industrial. Para fabricar frigoríficos, para eso no constituimos una cooperativa...

Moderador: Veamos los Estatutos de Fagor y comencemos la lectura a partir del artículo 1. ¿Cómo puedes defender jurídicamente lo que acabas de decir?

Salaberria: En la práctica yo creo que sí. Tu sabes que en las 4.000 solicitudes que puede haber en el Grupo Fagor para ingresar, creo que no se da la situación en la que tienes que decir "este señor es antiooperativista" y por tanto lo rechazo, sino en principio "este señor ¿vale o no vale para ocupar el puesto profesionalmente?"

Pero hasta tal punto esos factores son poco discriminativos y poco selectivos que como tienes tantos candidatos a ese puesto, estableces una regulación por la que dices... "y vamos a puntuar el parentesco, la situación de empleo en la familia, la zona geográfica de la que es... etc.," que son realmente los factores de selección.

Moderador: Se exige que los directivos sean líderes cooperativistas porque sino se corren grandes riesgos en la marcha de la Experiencia, pero ¿cómo hacemos posible a través del Principio de Libre Adhesión y de su aplicación jurídica concreta hacer un directivo cooperativista?

Salaberria: A ese nivel es donde más se puede practicar la libre adhesión. Primero utilizas la promoción interna y esta es una de las ventajas que tiene la gente que está dentro. Si tienes que acceder al mercado exterior eres exigente con todos los factores: profesionales, personales y sobre todo sociales. Pero en general nosotros no acudimos mucho al exterior.

Arrieta: No me digas que no acudís mucho al exterior porque seguramente no habrá ningún grupo industrial que ponga más anuncios en la prensa de contratación de gente que el Grupo Cooperativo Mondragón.

Salaberria: Yo estaba hablando del Grupo Fagor en concreto y sí ponemos anuncios fuera, pero desde luego no son para altos directivos.

Arrieta: Te hablo de puestos para personas con formación universitaria y que tenga 4 ó 5 años de experiencia. Con remuneraciones entre 5 ó 6 millones de pesetas. Si queréis miramos los periódicos, "yo no miro los anuncios porque todavía no estoy buscando puesto de trabajo"... pero creo que es así.

“Es evidente que hay una contradicción manifiesta entre teorías y práctica, pero yo creo que no nos hacemos ilusiones nadie.”

Moderador: ¿La no discriminación política hace que haya que aceptar a un fascista declarado?

Salaberria: La no discriminación política no es un principio absoluto. Yo creo que hay que hablar de independencia política pero con un determinado nivel de compromiso político, porque la falta de compromi-

so político creo que es antiooperativo, pienso que es un valor antisocial.

En este planteamiento del fascista declarado yo diría que las ideas no delinquen, si solamente quedan en eso no pasa nada.

Arrieta: Yo no tengo duda. Negarle la entrada en una cooperativa por sus ideas políticas me parece una discriminación.

Salaberria: Sí, pero ¿si es un fascista que practica?

Arrieta: Partimos de la base de que se integra en una cooperativa con aceptación de unos principios y objetivos.

Moderador: Un violador, un delincuente, un drogadicto enganchado, si les discriminamos por sus conductas ¿no dificultamos su reinserción?

Salaberria: Yo distinguiría la conducta delictiva en sí, en la cual se manifiesta claramente un comportamiento antisocial y una drogadicción, que para mí es una enfermedad como otra cualquiera. En el tema del alcohol y drogas tenemos un precepto reglamentario por el cual si esa conducta tiene graves consecuencias en su comportamiento laboral puede ser castigado e incluso ser causa de expulsión.

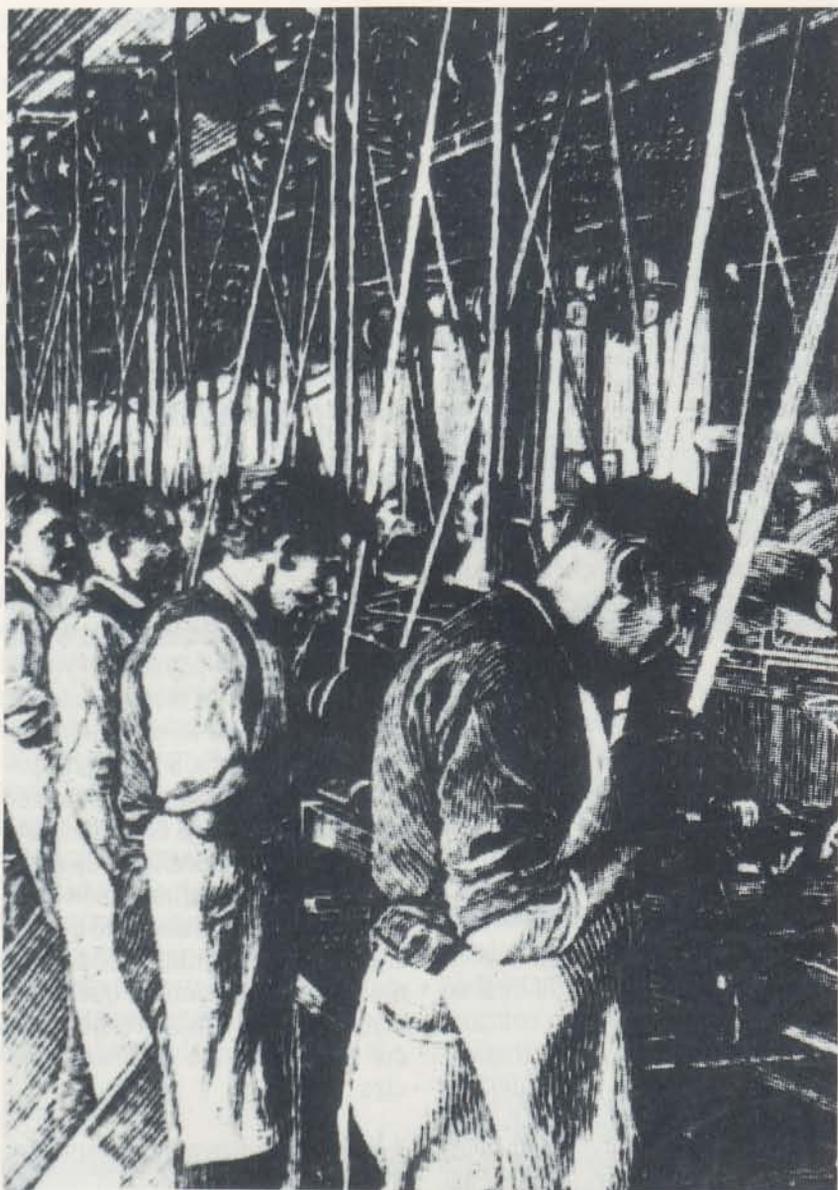
Ahora bien, el que tenga un comportamiento antisocial, que pueda poner en cuestión su capacidad de convivencia de la comunidad puede ser razón suficiente para discriminarle. ¿Por qué? Pues porque somos una familia en la que tiene que haber una reciprocidad, una lealtad mutua.

De todas formas este caso es muy abstracto, en situaciones concretas las soluciones son más difíciles.

‘A mí me parece que el bien común es mucho más importante que el bien particular.’

Cancelo: Una persona drogadicta o un violador constatado tiene un comportamiento patológico y que no deberá pasar el reconocimiento médico, como no lo pasa uno que tiene una tara física. Socialmente todo el mundo admite que drogadictos y violadores son enfermos, entonces hay que curarles y después no debe haber discriminación para la entrada, aunque me temo que en la práctica sí discriminamos. Si yo me veo en la posición del que selecciona y aunque se haya rehabilitado me temo que me inclinaría por otro.

Arrieta: Yo lo digo muy brevemente. A mí me parece que el bien común es mucho más importante que el bien particular.



Típica instalación de pulido de los años cincuenta.

Deba Garaian eta Deba Behean betidanik egin izan diren produktuak fabrikatzeko (arma motzak, eskupeetak, bizikletak, bulegoetako materiala, etabar) oso garrantzi handiko langileak bilakatu zaizkigu leuntzaileak.

Eibarren soilik, 1950 eta 1960.ko hamarkadan 600 bat langile ofizio honetara dedikatzen baziren ere, gaur egun 150 besterik ez dira gelditzen.

Akabatzaileak

C A R M E L O U R D A N G A R I N

A partir de la primera década de este siglo se aceleró la adaptación de la industria guipuzcoana en general y de la eibarresa en concreto, a las exigencias del mercado, iniciando la fabricación de nuevos productos como las bicicletas, las máquinas de coser, los ciclomotores, etc., lo que obligó a la utilización de nuevas tecnologías. Sin embargo todo hace pensar que en los últimos quince años, al menos desde un punto de vista global y, sobre todo, en el Bajo Deba, se ha perdido dinamismo innovador, lo que puede tener graves consecuencias en el futuro.

En toda esta evolución, diversos oficios tradicionales se han visto fuertemente afectados y, entre ellos, los pulidores, "Akabatzaileak".

El pulimento es una operación necesaria en todas las piezas cuya fabricación requiere un tratamiento superficial, como el pavonado, niquelado y cromado, lo que llevan a cabo los pulidores, "akabatzaileak". En un primer momento se realizaba de forma manual, aplicando a las piezas la lija, que, según manifiesta Aldabaldetrecu en "Historia Técnica y Económica de la Máquina-herramienta", inicialmente se llamó "papel para limpiar armas". Más tarde se introdujo el "antepetxua", artificio que supuso un gran avance y que permitía sujetar una polea impregnada de esmeril entre dos maderas y que, conectada a una transmisión, realizaba el pulido. Todavía en 1950 se seguía utilizando este sistema a pesar de que, hacia 1864, los Orbea de Eibar trajeron de París un rudimentario pulimento mecánico, ubicado en lo que se llamaba el "cumbo", donde antiguamente hubo un molino, cerca del actual grupo escolar de la calle Barrena.

DE OFICIALES A ESPECIALISTAS

Los eibarreses, en la continua mejora de las tecnologías de producción, utilizaron la pulidora accionada por transmisión general, a la que aplicaron el motor hacia 1960. En las poleas, los avances han sido muy importantes. De las ruedas de madera iniciales, a las que se pegaba una tira de cuero y, sobre ella, el esmeril, "latza", de cincuenta o "Leuna" de hasta doscientos veinte y que, cada vez que se gastaba, había que limpiar e impregnar de esmeril, se ha pasado a las bandas de lija.

Para fabricar muchos de los productos que han caracterizado al Alto y Bajo Deba ha sido necesario el pulido (armas cortas, escopetas, bicicletas, ferretería, material de oficina, etc.), por lo que, hacia 1950/1960, posiblemente unos 600 trabajadores se dedicaban a esta actividad sólo en Eibar. Actualmente, como consecuencia de los nuevos materiales que sustituyen a las piezas metálicas y los medios mecánicos de pulir, se han reducido a menos de una tercera parte.

El trabajo de los "akabatzaileak" se ha desarrollado, tradicionalmente y hasta hace pocos años, en condiciones muy duras. Ha sido un oficio especialmente sucio y peligroso para la salud. A los pulidores les han acompañado unas condiciones ambientales negativas, consecuencia del desprendimiento de la viruta del producto y del polvo en que se transforma el esmeril, a lo que hay que añadir la falta de sistemas de aspiración o su escasa eficacia práctica.

Por todo ello, la siderosis y la fibrosis han sido graves y frecuentes enfermedades en estos trabajadores. Su fama de bebedores, que no se corresponde con la realidad, hubiera

estado justificada en esas condiciones. Todo ésto ha hecho que, salvo excepciones, haya sido un trabajo desempeñado por los hombres. Hoy, la situación ha cambiado de forma importante.

El pulidor ha sido "de oficio" y requería aprendizaje de hasta tres años, habiendo logrado la consideración profesional de oficiales durante la Segunda República, lo que ha hecho que hayan estado mejor pagados pues, además, han sabido defender sus intereses. La tarea, el destajo, ha sido habitual en esta actividad y numerosos los que han trabajado "por su cuenta". En las últimas décadas, su calificación profesional era de especialistas pero, como en el pasado, los buenos pulidores siguen teniendo una gran consideración profesional.

"Akabatzaileak" es otro oficio que, aunque, como en nuestro país, se realiza en otros lugares, aquí tenía una gran entidad. El pulido del manillar de una bicicleta, que normalmente se realizaba en equipo, o de la báscula de la escopeta, es toda una prueba de profesionalidad. Muchos eibarreses han dedicado casi toda su vida profesional a esta actividad.



ORONA 25 urteetako esperientziaz baliatuz

1964.eko Uztailaren batean CEMENTOS REZOLA entresan aritutako langile talde batek ORONA projektuaren oinarriak ezarri zituen. Hasiara batean zimentugintzarako galdara-lanak egiten baziren ere, poliki-poliki Orona bere langintza sendotuz eta finkatuz joan da, gaur

egun Oronaren ekoizpena egitura metalikoetan eta igogailu lanen barnean mugatu delarik.

Oronaren oraina eta etorkizunaz hitzegiteko, Agustin Amosorrain, bertako gerentearekin solasalditxo bat izan genuen.

Orona entzun eta igogailuak burura etortzen zaizkigu, baina, zeintzuk dira gaur egun Oronak merkatuari eskaintzen dizkion produktuak?

Egun hiru dira merkatuari eskaintzen dizkiogun zerbitzu edo produktuak. Alde batetik igogailuak egiten ditugu, bestaldekik egitura metalikoak egin eta montatu eta azkenik mantentze lanak, hau da, igogailu zein elebazioaren inguruko tresnen kontserbazioa.

Horretaz aparte ere, iskailera mekanikuak bultzatzen dihardugu. Oraingoz, egiteko asmorik ez daukagu, gastatu beharko genukeen diru kopurua oso handia delako; baina bai komertzializatzea. Gure helbururik nagusia mantenimenduko negozio bat sortzea da, gure burua lantegi bezala ikusten badugu ere, gehienbat zerbitzu bezala jotzen bait dugu. Gure orainean eta etorkizunean garrantzi gehiago du zerbitzu bat eskaintzeak lantegi bat izatea baino.

Nola banatzen da Orona-ren merkatua?

Guk %85a Espainako merkatuan saltzen dugu eta %15a kanpoan. Orain kontutan hartu behar da 6 edo 7 urtetik ona sektorearen izaera eta bilakaera erabat aldatu duela, multinazionalak sektorearen enpresa txiki eta ez hain txikiak erosten hasi bait dira.

Edonola ere gure asmoa Europako merkatuan finkatzea da, eta horretarako Europan zenbait ordezkaritza zabaltzeko dugu. Momentu honetan Parisen daukagu bat eta Milanen beste bat.



Gaur egun profesinaltasunari ematen zaio garrantzi gehiago beste alderdi ideologiko horri baino.

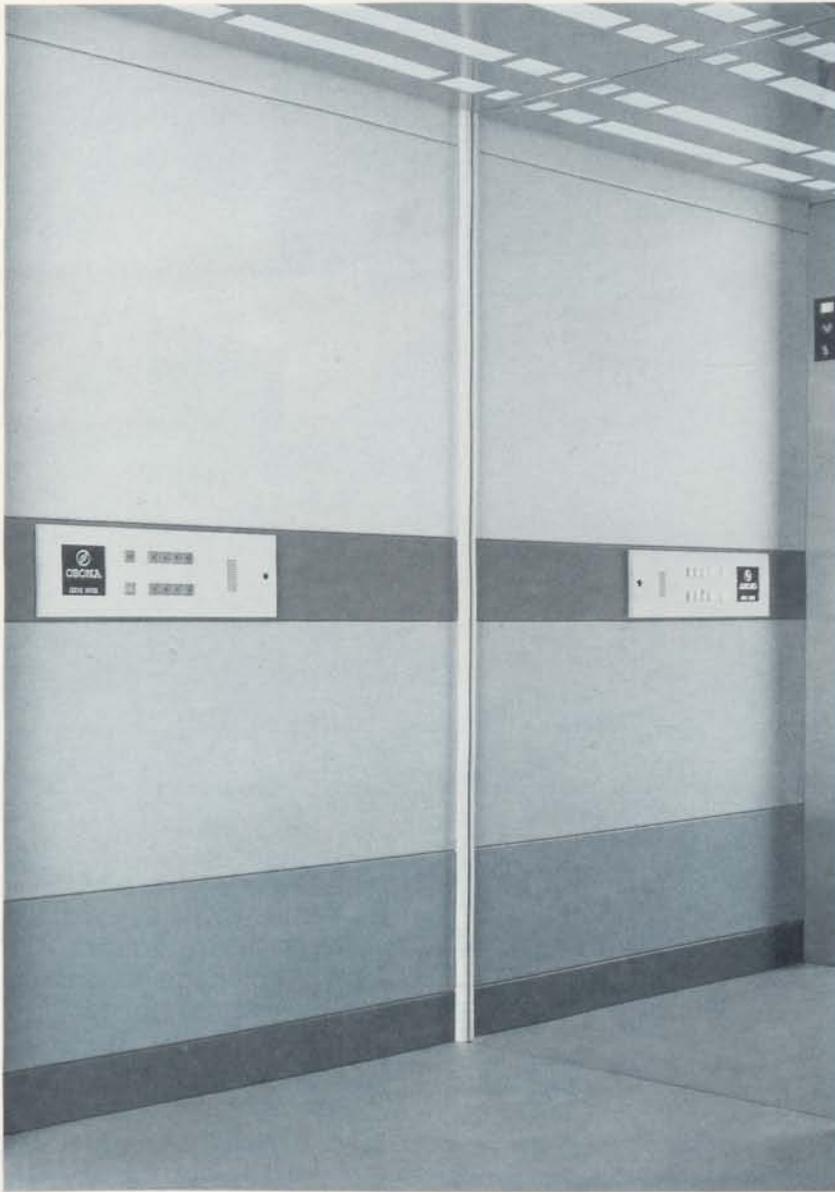
EGITURA METALIKOAK ETA TEKNOLOGIA

1986. urtean egitura metalikoetan 300 milioi pesetako fakturazioa lortu zenuten. Zein da aurtengorako aurreikustea sektore honetan?

Egituretan, Espainan egiten den erdia inguru Orona-k saltzen du, hau da Espainaren merkatuaren erdia. Egituretako merkatuan gorabehera handiak gaitu behar izan ditugu,

urte batzuk oso onak izan diren bitartean, beste batzuk aldiz ez dira hain egokiak suertatu. Guretzako oso urte berezia izan zen 88.a, Barcelonan, Montjuicheko Eraztun Olinpikoan dagoen San Jordiko Kirol-jaregiaren estalketa egin guneelako.

Aurtengo fakturazioari dagokionez, 600 milioi inguru izango dela aipatu behar; oso bilakaera ona somatzen diogu eraikitze metodo honi, batez ere Barcelonan, Sevillan eta Madriden.



egiten dugu, horrela diseinu eta fabrikazioak izugarriko lotura daukate. Horri esker oso azkar erantzuteko aukera daukagu.

Sinergia gutxi dago gure taldean, agian oso sektore desberdinak osatzen dugulako.

SINERGIA GUTXI

Bazkideen kontzientzi kooperatiboa oso ezaugarri garrantzitsua bilakatu da kooperatibismoaren historian zehar. Zure ustez, gaur egun ba al du horrenbesteko garrantzirik?

Gaur egun profesionaltasunari ematen zaio garrantzi gehiago beste alderdi ideologiko horri baino; hala ere nik ez nuke esango idealismo gutxiago dagoenik, gertatzen dena da, gizartean beste balore batzuk nagusitu direla.

Zuek Orbide Taldearen barnean zaudete. Zer moduzko harremanak dituzue zuen taldeko beste kooperatibekin?

Guk Zuzendari Kontseilua eta Kontseilu Orokorraren bidez, harreman sistematikoak ditugu beste enpresakoekin, hola nola hilean behin biltzen gara.

Hala ere, sektore mailan argi dago sinergia gutxi dagoela gure taldean, agian oso sektore desberdinak osatzen dugulako: itsasogintza, etxebizitza, brokagintza, elektronika, e.a...

Badirudi igogailuak eta egitura metalikoek lotura zuzena daukate teknologiarekin. Horrela al da?

Igogailuak legean dauden suaren aurkako baldintza batzuk bete egin behar dituzte. Esatebaterako, sua egonez gero atek ordubete iraun behar dute. Hori dela eta ezin dugu burdina ez bada beste materialare-

kin igogailurik egin. Honek dexente mugatzen gaitu eta nolabait esateagatik, erramentari hutsak bihurtu ere.

Teknologia asko aldatu da, batez ere igogailuen mugimenduen erregulazio kontuan, mikroprozesadoreak erabat sarturik bait daude mundu honetan. Bestaldetik gaur egun diseinua erabat ordenagailuen bidez



El ser humano ante el trabajo (I)

F E L I P E G O M E Z P A L L E T E

Comprometerse a poner por escrito lo que uno opina acerca de no importa qué asunto, es una actividad a la que los escritores accedemos de buen grado. Cuando el tema nos atrae intelectualmente, como en este caso, a la aceptación del reto ha de añadirse la expresión de nuestro agradecimiento, pues la demanda nos obliga a reflexionar, a revisar y a poner en orden nuestras ideas sobre cuestiones que creemos interesantes.

Esta gratitud es hoy incluso mayor por el hecho de que los autores sienten, desde hace muchos años, un especial afecto por la tierra y las gentes que, en esta ocasión, se han interesado por nuestro criterio.

El asunto que nos ocupa ha sido siempre motivo de atención por parte de numerosos expertos en muy diversas disciplinas, por todos los rincones de este mundo, y a lo largo de todos los tiempos. Quizá lo más característico de los últimos lustros es, a este respecto, lo siguiente: Cre-

ce incesantemente la frecuencia con la que "el futuro del trabajo humano" es objeto de debate. Se han alcanzado unas cotas de discusión superiores a las habidas en tiempos pasados. Y esta particular aceleración del fenómeno no parece tener fin. Al menos lejos se encuentra un definitivo consenso entre todos los agentes involucrados en este tipo de discusiones. En medio de semejante panorama, he aquí nuestra modesta contribución.

EL "PROBLEMA" Y LOS PRINCIPALES ELEMENTOS DE QUE SE COMPONE

Sabido es que el progreso de las sociedades humanas está jalonado tanto de respuestas (o "soluciones") como de preguntas (o "problemas"). Ahora bien, a lo largo de la historia de la Humanidad, ha habido épocas que se han caracterizado más por las respuestas que ofrecían a los problemas del momento, que por las preguntas planteadas. Parece comunmente aceptado que los días que hoy vivimos se caracterizan justo por lo contrario, pues las respuestas que nos damos en la actualidad tienen un marcado sabor a rancio, ya que el arsenal de problemas de que disponemos está repleto de formulaciones superadas. De ahí la enorme importancia de afinar con preguntas volcadas adelante.

¿Qué significa el trabajo para el hombre?, es una pregunta tradicional, lo cual no quiere decir que todo el mundo responda a ella en los mismos términos. El hombre ¿trabaja siempre?, es una cuestión que mira hacia el futuro, lo que no significa que podamos desentendernos del presente cuando intentemos una contestación razonable. Tampoco se trata de dos enfoques radicalmente diferentes o ajenos el uno del otro. En cualquier caso, ha sido la segunda pregunta la que nos ha provocado cuanto sigue.

Se trata de una cuestión con mil caras y no pocas aristas. Mas, para hacernos entender, la vamos a dejar reducida a estos cuatro elementos: El ser humano y su entorno, como actores principales; el decorado lo componen estas dos nociones: La sociedad y la idea de progreso. Presentaremos estos cuatro aspectos del problema para más adelante,

analizar las principales relaciones entre los mismos. Con estos mimbres construiremos la urdimbre de lo que pensamos acerca de "El hombre, ¿trabaja siempre?"

EL HOMBRE Y, ENTIENDASE, LA MUJER: EL SER HUMANO

De esta realidad nos interesa destacar algunos aspectos pertinentes al tema que nos ocupa. En primer lugar, sus instintos; entre éstos, uno muy especial: El que se conoce por el nombre de "motivación". Nos referimos a esa fuerza o impulso que mueve al hombre a actuar de determinado modo entre varias opciones posibles.

Existen muchas formas de poner orden en este particular apartado de las motivaciones humanas. Una, de mucha utilidad para el caso que nos ocupa, se encuentra recogida en la referencia que acabamos de utilizar: Motivaciones extrínsecas, intrínsecas y transcendentales. Es decir, los impulsos que empujan a la persona a actuar pensando, respectivamente, en: (a) las recompensas o castigos que va a cosechar como consecuencia de su acción; (b) la satisfacción íntima, personal (intelectual, muchas veces), que va a obtener al llevar a cabo una determinada actividad y (c) la utilidad que sus realizaciones pueden tener para los demás, no ya para sí mismo.

Otro mapa del territorio de las motivaciones que conviene recordar aquí es el siguiente: Motivaciones físicas y motivaciones anímicas. El primer apartado engloba las necesidades de tipo fisiológico: La necesidad de respirar, de protegerse del excesivo frío o calor, de alimentarse, etc. Mientras, las segundas tienen que ver con los aspectos, digámoslo

así, superiores del hombre: Sentirse seguro, a salvo de peligros y amenazas de todo tipo; saberse aceptado por el entorno humano en el que uno se encuentra, tener amistades; tener confianza en sí mismo, sentir que goza de prestigio y reputación; que triunfa en su ámbito profesional. El último tramo de esta escala (que puede encontrarse en cualquier manual al uso, unida a hombres tales como Maslow y McGregor) lo ocupan las así llamadas necesidades de autorrealización: Ser creador, la necesidad de encontrar lo que Adam Schaff denomina el "sentido de la vida".

Estas dos representaciones del mundo de las motivaciones no son contradictorias, ni puede decirse de ellas que una sea mejor que la otra. Es decir (como ocurre con los diferentes mapas de cualquier terreno o conjunto de ideas), cada cartografía resalta determinados accidentes del espacio (físico o conceptual) representado, y las dos clasificaciones elegidas aquí nos van a ser de utilidad dentro de poco.

Implícito en todo lo dicho hasta este momento se encuentra un aspecto del ser humano que, de todas formas, nos interesa resaltar: La necesidad y la capacidad que éste tiene de afecto, de amar y sentirse querido. Sin este ingrediente no es posible que el hombre acabe por encontrar su "sentido de la vida".

'Artículo realizado por Felipe Gómez Pallete, autor de diversos trabajos sobre administración de empresas en la Sociedad de la Información.'



Planta de producción de tabaco.

Tensión en la Habana (y II)

J E S U S L A R R A Ñ A G A

LA SOLEDAD

“Un escéptico no puede ser revolucionario”, confesaba Fidel Castro al periodista italiano Gianni Mina, en el libro “Un encuentro con Fidel”, y lo redondeaba con la idea de que “El revolucionario puede ser un optimista, alguien que cree en el hombre, que cree en la especie humana”.

Por supuesto que el revolucionario siempre es alguien que aspira a cambiar radicalmente las condiciones de la vida humana, el que juega con la visión de alterar las reglas convencionales. La intensidad, el grado del cambio, es la medida en abstracto, pero en concreto y a plazo se valora por lo que añade de igualdad, bienestar y libertad.

Este último concepto puede poner en cuarentena el mejor de los logros, necesariamente incluido por la fuerza de un poder que roza, o es

de hecho, monopolítico y personalista; es el lado fragil de una experiencia sometida a fuego dialéctico de los opositores, que no reconocen mejora alguna, frente a los valedores del poder y parte del pueblo que vislumbra en el sistema una manera de abordar la satisfacción de los aspectos esenciales de la persona en educación y sanidad.

El marxismo está obsoleto. Castro es una figura prehistórica, pregona Vargas Llosa, por las antenas capitalistas, pero está a punto de entram-

parse en la tarea de dirigir a su pueblo peruano, y deberá hacer realidad sus habilidades para sacar de la indigencia y la depauperación al pueblo que ha experimentado de todo, pero sigue sin salir del atolladero de su miseria, y que es previsible continúe "sine die", a pesar de los buenos oficios de Vargas Llosa. La situación es más compleja que marxismo NO, capitalismo SI.

La visita al Museo de la Revolución, nos proporciona la pista de que algo inédito se avecina. Cientos de hombres y mujeres se entrenan para una ceremonia fúnebre; vestidos militarmente, ensayan una y otra vez, al son de la música fúnebre, los pasos con ataúdes y osarios. Es el preludio del entierro general de "los internacionalistas" en el "día del duelo nacional", muertos en las misiones de Angola y otros Países y que son, al decir de nuestros interlocutores, los misioneros de hoy, los pregoneros de la revolución social, freno y azote del imperialismo en Africa y otros países, los depositarios de la auténtica doctrina revolucionaria, y adalides de la buena nueva socialista.

El Che, intelectual y utópico y Camilo Cienfuegos, pedreste y práctico, son los arquetipos de revolucionarios. El doctor Felix Amado, director y guía del Museo de la Revolución, describe la fascinante escenografía del Museo, con pleitesía y respeto al "compañero Fidel" y los compañeros héroes de la revolución.

Lenguaje enfático y magnificador. Desconocemos la sinfonía vital del pueblo. Somos testigos de un lado del espejo, nos falta pulsar el contraespejo de los desplazados, los que perdieron hacienda y posiciones, amén de la libertad.

Fidel Castro y el Presidente de Etiopía, presiden la ceremonia final de un entierro colectivo en el País. Son 162 ceremonias fúnebres a lo largo del País. Los datos, los publican sin

rubor. Son los combatientes internacionalistas.

A continuación se reproduce una parte de un artículo del periódico "GRAMMA", de La Habana, titulado "Ejemplos imperecederos de las actuales y futuras generaciones de cubanos".

nacionalismo que se habla hoy en la mayoría de los países, ni siquiera esas palabras se mencionan en su prensa. Tales conceptos están borrados allí del diccionario político. En cambio, los valores del capitalismo están cobrando inusitada fuerza en esas sociedades".

Países	Total	CAUSAS		
		Acciones combativas	Enfermedad	Accidente
Angola	2.016	787	524	705
Etiopía	160	39	46	75
En otros países hermanos	113	37	27	49
TOTAL	2.289	863	597	829

Del total, 204 fallecieron en misión de colaboración civil y 2085 en misión militar. Los combatientes internacionalistas cubanos que ofrendaron sus vidas en otras tierras, símbolo de las mejores tradiciones de nuestro pueblo, de altruismo y lealtad sin límites a la Revolución, serán ejemplo imperecedero de las actuales y futuras generaciones de cubanos y su recuerdo vivirá eternamente entre nosotros.

Ministerio de las Fuerzas Armadas Revolucionarias.

El discurso de Castro es el preludio de la soledad que les espera, de una sociedad cercada físicamente por Estados Unidos y espiritualmente abandonada por los paladines de la ideología marxista-leninista, la URSS y los Países del Este.

El desplome ideológico está unido al económico, y Fidel Castro se muestra sin ambages sobre la nueva situación, cuando el 8 de Diciembre de 1989, en la ceremonia funeraria explicita su pensamiento:

"La patria... está enfrentándose con ejemplar dignidad al criminal bloque del imperialismo, a lo que se viene a sumar ahora la crisis surgida en el campo socialista, de la que sólo podemos esperar consecuencias negativas en el terreno económico para nuestro País. No es precisamente sobre la lucha antiimperialista, ni sobre los principios del inter-

"Es repugnante que muchos se dediquen ahora, en la propia URSS, a negar y destruir la hazaña histórica y los méritos extraordinarios de este heroico pueblo".

Sus aliados naturales son los del tercer mundo. Pero estos, a lo más, compiten con sus productos. Y Cuba, unida al CAME, está en la boca del huracán. La vinculación con la URSS, es básica e incluso aparece citada en el Preámbulo y en el artículo 12 de la Constitución cubana, en el que se alude a la cooperación con la Unión Soviética...

Al cabo de pocos años se torna el panorama complejo y de difícil sutura, a falta de aliados y del sistema, sin drenaje democrático, vital para cambios no traumáticos.



Patio de la Universidad de La Habana.

¿MIEDO A LA LIBERTAD?

El mercado y la propiedad privada, en teoría marxista y en la práctica cubana, no son valores del socialismo. Pero a la vez que se rechazan, por irracional el mercado y explotadora la propiedad, se ahoga la libertad.

No es posible la libertad sin la propiedad al menos, y en este equívoco permanente se desenvuelve el sistema cubano incapaz de pasar del estado de cobertura de las necesidades básicas, educación y salud, al estado posterior de ordenar una sociedad en libertad y mayor bienestar material.

De una sociedad planificada, en teoría, cabía esperar una sociedad más productiva y abundante, pero no es así (en parte se achaca a la cuarentena americana), y la tenaza de la propiedad estatalizada y la economía planificada puede agarrar el futuro de la libertad y cercenar el

desarrollo económico, al menos en valores de la sociedad capitalista.

Se contesta diciendo que no hay que imitar a la sociedad del despilfarro, pero se ve difícil mantener a un pueblo en tensión de austeridad, en controlada información, de una gente que calla pero no sabemos si otorga, a pesar de las sonoras manifestaciones de adhesión personal. Las autocracias, por mucho que se dore el lenguaje con referencias a institucionalidad corporativa o de partido, mueren con el líder, con su ariete ideológico.

El pueblo está armado, encuadrado en unidades de combate frente a la potencial agresión norteamericana, pero la misma fuerza de las armas distribuidas para un fin, puede revolverse en contra para lo que se pensó. Lo cierto es que la gente está vestida e impregnada de espíritu militar, en tensión psicológica, mentalizada para una eventual agresión americana. Fidel Castro espetó al periodista italiano Gianni Mina, "¿Serían los americanos capaces de

armar a los negros y chicanos? Nosotros tenemos fe en el pueblo."

Los hechos les avalan. Las muchas interferencias norteamericanas en la historia de Cuba, son las referencias y motivo para el cultivo excitante, del subconsciente de un pueblo con memoria histórica y un líder en la cúspide.

¿Hasta cuando? Es la pregunta que flota en el ambiente de los cuadros políticos, de los hombres que situados en el tejido del poder, observan el desplome de sus aliados, el declive de una doctrina, el coloso de la economía.

Se contesta: No es el nuestro el modelo de poder personal, es el partido institución el que gobierna. Pero el miedo a la libertad está en sus labios.

La institución monolítica se resiente en sus quicios, y no hay garantía de recambio no traumático. Al menos es esa la experiencia histórica.



Iñaki Perurena Txapela buruan eta ibili munduan

J A V I E R M A R C O S

Iñaki Perurenak, lehendanik zeukan marka hautsiz, 314 kiloko harria jaso zuen pasa den Otsailean Anoetako Belodromoan.

Egun hartatik ona bere denbora asko kazetariekin hitzegiten eman behar izan du, guri ere bere kompromezuz betetako agenda horretan lekutxo bat egin digularik.

-Ezagutzen al duzu Arrasateko Kooperatiba Taldea?

Asko ez dut ezagutzen. Dakidan bakarra kooperatibaz osatutako talde bat dela, horien artean Fagor dagoelarik. Fagor-ek ospe handia du, noski.

-Solidaritatea oso garrantzi handiko ezaugarria izan da horrelako talde bat osatzeko orduan. Zuk, nola ikusten duzu gaur egungo euskaldunen arteko lagunkidetasunaren zentzua?

Askotan ez dugu erakusten eta gauza garrantzi batzuetan nahiko korapilauta ibiltzen gara; badirudi ez dugula gauzak behar bezala ikusi nahi, sarritan bakoitzak bere aldera tiratzen du eta ez da horrela izan behar, arrazoa bat izaten delako, eta ez bi.

HASIERAKO URRATSAK

-Noiz sortu zitzaizun harriekiko zaletasun hori?

Harriekin mutikoetatik hasi nintzen. Behar bada nere haurtzarora pixka bat berezia izan zen, nere adineko lagunekin ibili beharrean nere aitonaekin ibiltzen nintzen baserriko lanetan.

Hortik sortu zitzaidan zaletasuna, berak esaten zizkidan kontuetatik.

-Zure aitak debekatu omen zizun harriekin ibiltzea...

Berak bazekien zer zen apustuen mundua... Aitak debekatu zidan gauza berdina nik debekatu nahi diot nere semeari, baina horrek ez du esan nahi harrijasotzaile izatea debekatu nahi diodanik. Ni apustua-ren aurkaoa naiz eta kirolaren aldekoa. Apustuen barnean badago kirola eta baita beste gauza batzuk ere; beste gauza horiek ez ditut nik ondo ikusten, noski.

-Zein da kirol mota honekin lortu nahi duzun helburua?

Nik bi helburu eraman ditut elkarren ondoan betik. Bata kirol hone-tan ekintzarik ahalik eta onenak egitea, hau da nere inguruari mailarik onena ateratzea, eta bestea jende guztiak benetako kirola dela ikus dezan, noski, nere bidez ikusten baldin badu hobekiago.

Konzentrazioa eta buruko indarra oso faktore garrantziak dira saioa behar bezala burutzeko.

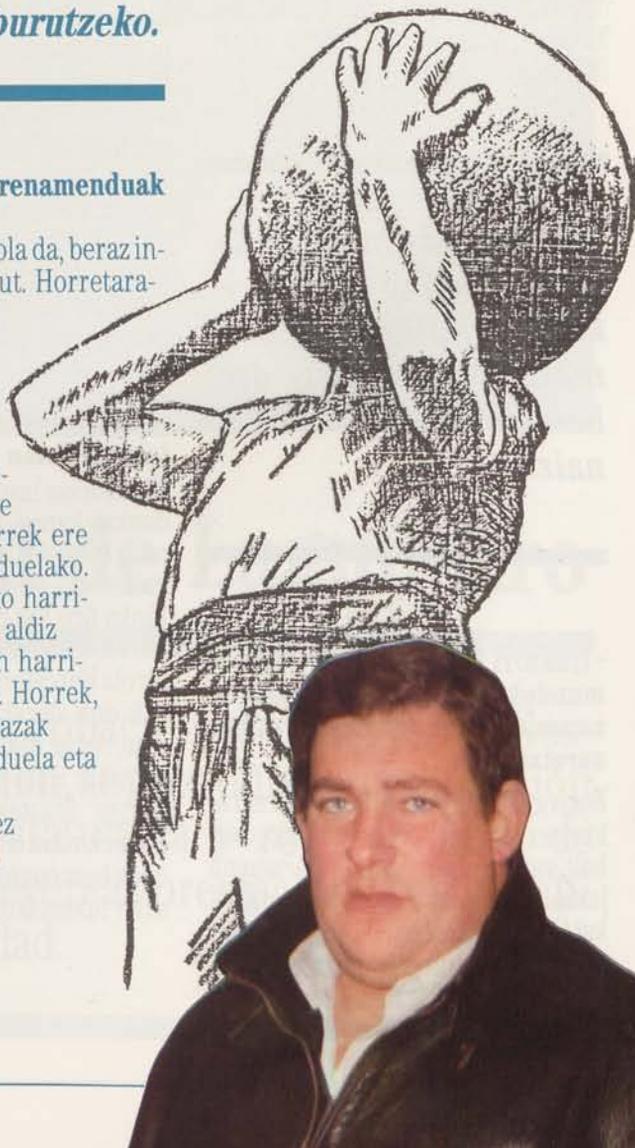
-Zer motatako entrenamenduak egiten dituzu?

Nere kirola indar kirola da, beraz indarra landu behar dut. Horretarako gimnasia, pesak, harriak jaso eta horrelako gauzak egiten ditut, baina honekin soilik ez nuke gauza handirik egingo. Burua ere landu behar dut, horrek ere itzelezko garrantzia duelako. Hala nola Gipuzkoako harrijasotzaile batek hiru aldiz plazara joan ondoren harriarik ezin izan du jaso. Horrek, zer esan nahi du? Plazak izugarriko eragina duela eta askotan behar den konzentrazio maila ez izanez gero, urdurik jartzen zaizu.

JENDEAREN ERAGINA

-Horrenbestekoa al da jendearen eragina?

Izugarria. Azkenengo sei orduetan ikaragarriko bultzada eman zidan bertako publikoak, ixiltasuna behar nuela ikusirik, aurkezlea ixilduerazi zuenean. Konzentrazioa eta buruko indarra dudarik gabe oso faktore garrantziak dira saioa behar bezala burutzeko.



-Harriaren aurrean zaude, azkenengo prestaketa fisiko zein mentalak egiten, bertako publikoa ere ixilik dagoelarik. Zer pasatzen da zure burutik momentu horretan?

Nolabait ni eta nere harria gaude, baina jendea ere hor dago eta horrek eragina latza du. Momentu horretan saiatsen naiz nere indar guztiak biltzen eta zuzentzen. Kohete bat ilargira bidaltzen dutenean, aurretik konprobazio batzuk egiten dituzte, tekla guztiak zapaltzen dituzte ondo dauden jakin ahal izateko. Eta ni harriarengana joan baino lehenago tekla horiek ikutzen ari naiz. Nik ezin dut harriarengana joan %99ko indarrarekin, nik joan behar dut %100ko indarrarekin, bestela gaizki ibiliko naiz.

Nik ezin dut harriarengana joan %99ko indarrarekin, nik %100ko indarrarekin joan behar dut, bestela gaizki ibiliko naiz.

-Irakurri ahal izan dudanez, munduko 4. gizonarik indartsuena zara. Honek zer suposatzen du zuretzako?

Begira, L'Equipe-k egin du bere irakurleen artean botazio moduko zerbait, zein den gizonarik indartsuena jakin ahal izateko. Nere kirola Euskal Herriko kirol bat da eta ni ez naiz ezaguna L'Equipe irakurtzen duen jendeentzako. Pasatzen dena, orain dela 3 urte marka bat egin nuela Pa-

risen eta oraindik L'Equipe-ko irakurleak harekin gogoratzen dira. Gainera politena zen nere irudia nola definitzen zuen:

"Digno representante" hitzak testualak hauek ziren, "de un pueblo de hombres trabajadores, silenciosos y misteriosos para las cuales la fuerza representa patrimonio genético y de identidad cultural".

-Euskalduna izan behar kirol mota hau ulertzeko?

Kirol hau ulertzeko euskal giro hau ezagutu behar da. Harri bat jaso dezake edozeinek, baina neretzako zerbait gehiago da. Hor mundu bat dago, kirol berezi bat da, kutsua ere hor dago; orduan, nola adieraziko nuke nik hori? Ba esanez gure kirola eguneroko lanek kirol bihurtu dutela. Horrek, zer esan nahi du? Ba nere aurrekoek, nere gurasoen gurasoek eguneroko lanetan egiten zituzten lanak, nik gaur kirol bezala hartu ditudala. Haiek lan bezala egiten zutena, nik kirol bezala hartu dut beraien oroimen edo omenean. Orduan zerbait badago, gure herriarekiko lotura bat edo horrelako zerbait.

-Barcelonan erakustaldi bat eginge asmotan omen zabilta...

Nik asmoa izan edo ez izan, nik ez daukat kapazidaderik erabakitzeko nere kontuz Barcelonara joan behar naizen ala ez. Ni saiatu naiz noizbehinka tiro bat edo beste botatzen ea norbaitek indarra egiten zuen herri kirola Barcelonan egon ahal izateko. Nik ezin dezaket esan Barcelonara joan behar dudarik, ez bait dago nere esku. Hala ere nere ustez polita izango litzateke, mundu guztiak Barcelonara etorri behar den jendeak hemengo gauza gehiago ezagutuko lukeelako.

HITZ GUTXITAN

-NAN-en zer lanbide jartzen zaitzu?

Harakina

-Zer da zuretzako euskalduna izatea?

Euskaldun sentitzea esango nuke nik. Zure herriarekiko lotura bat edukitzea.

-Zer eritzi duzu politikaz?

Gehiagi hitzegiten dela politikoen politikaz. Bizitza honek baditu gauza gehiago askotan horrenbesteko garrantzia daukatena.

Dakidan bakarra kooperatibaz osatutako talde bat dela, horien artean ospe handia duen Fagor dagoelarik.

-Zure semeren bat harrijasotzaile izango balitz?

Izugarritzko poza emango litzaidake.

-Zure biziorik handiena?

Nik uste bizitza honek bizio txiki bat edo beste ez baldin balitu, ez lukela grazia gehiegirik. Hala ere, ezin dezaket momentuan esan, agian kafe bat eta kopa bat hartu eta lagun batekin hitzegin.

-Txapela buruan eta ibili munduan

-Niri elkarrizketa asko egiten dizkirate, telebistara deitzen naute, eta egia esanda gustora joaten naiz. Zergatik deitzen naute? Ez 314 kilo jaso ditudalako baizik eta momentu honetan 314 kilo jasotzen duen bakarra ni naizelako. Ni bezala 4 baleude ez luke graziarik izango.



Asamblea General de Lagun-Aro

La Asamblea General de Lagun-Aro celebrada el pasado 3 de marzo despertó este año especial interés, ya que además de tratar los temas habituales de

aprobación de Cuentas y Gestión, se proponía la modificación estatutaria y reglamentaria de diversas prestaciones de la entidad.

APROBACION DE CUENTAS Y GESTION

Entre los aspectos más importantes de la Asamblea General Ordinaria que tuvo lugar el día 3 cabe citar algunos datos recogidos en la memoria. Como ejemplo el número de mutualistas, que al 31 de diciembre de 1989 era de 28.523, así como el número de pensionistas que, a dicha fecha, ascendía a 1.456 personas.

Otro dato de especial relevancia es la rentabilidad obtenida a las inversiones realizadas, ya que dichas inversiones han supuesto unos ingresos de 13.170 millones de pesetas.

Otro dato de especial relevancia es la Rentabilidad obtenida a las inversiones realizadas, ya que dichas inversiones han supuesto unos ingresos de 13.170 millones de pesetas, alcanzando de esta forma el 21,28% sobre capitales medios utilizados. Continuando en este baile de cifras, señalar que los Excedentes de la Cuenta de Gestión de Inversiones son de 6.359 millones que, minorados en el importe de las plusvalías de inmuebles, suponen un resultado neto de 3.866 millones de pesetas. Posteriormente y una vez comentadas todas estas particularidades, se procedió al debate y aprobación de

las Prestaciones y Cuotas que serán de aplicación desde el 1 de abril de 1990 hasta el 31 de marzo de 1991, resultando aprobada finalmente una Cuota Fija de 21.490 pesetas por mutualista y mes, y una Cuota Variable del 23,25% sobre el Anticipo de Consumo.

COMUNICACIONES DEL CONSEJO RECTOR

En este apartado, en el que el Consejo Rector notifica a la Asamblea aquellas interpretaciones y desarrollos que él mismo hace respecto de los Estatutos de la Entidad, destacaron en particular las siguientes comunicaciones:

- Informe sobre la redacción dada por el Consejo Rector a la prestación de Auxilio Familiar y la ampliación del Descanso Maternal, dentro de la prestación de I.L.T., tras la autorización previa que la Asamblea general del 4 de marzo de 1989 otorgó a este Consejo Rector, para desarrollar las bases que en dicha Asamblea fueron establecidas.
- Aquellos mutualistas que causen baja y por el hecho de llevar 10 años en activo, tienen la posibilidad de acogerse a lo dispuesto en el Artículo 44 c, a través del cual pueden elegir un índice a la baja (hasta el 1) con el que seguir cotizando hasta su jubilación.
- Con relación a la Compensación de Gastos derivados de asistencia a practicantes, médicos de cabecera y especialistas durante el período vacacional, se traslada el acuerdo para su realización al 80% del gasto realmente efectuado, y no al 80% de la tarifa de Lagun-Aro, que era la que se practicaba hasta la actualidad.
- Se acordó no incurrir en discriminación por razón del sexo a la hora de proceder al alta del cónyuge de un beneficiario.
- Se desarrolló el acuerdo de la Asamblea General de 4 de Marzo de 1989, estableciéndose que las mujeres mutualistas pueden ser también beneficiarias de la prestación de Auxilio a Discapacitadas.
- Se comunicó, también, el carácter automático que se concede al pase de la prestación de Auxilio a

Otra pregunta fue en relación con la obligatoriedad o no de pasar reconocimiento médico periódico, a lo que se contestó que la obligación como tal existe y que no es solo estatutaria, sino incluso legal.

Discapacitados, en su modalidad de Beca, al de Cuantía Fija.

- Por último, se informó de la renovación de las Ayudas Económicas a las Reubicaciones Definitivas.

RUEGOS Y PREGUNTAS

Básicamente tres temas fueron quienes acapararon la atención de este punto del Orden del Día.



Por una parte la necesidad del colectivo, en lo que se refiere a la posible modificación de las Pensiones de Lagun-Aro, de conocer ampliamente las propuestas manejadas, para lo que sería necesario un debate amplio desde las mismas bases. Esta propuesta fue asumida por la Presidencia, ofreciéndose en su nombre, en el de todos los rectores y todos los integrantes de la administración de Lagun-Aro, para colaborar, en la medida que sea necesario, en la información sobre éste y otros temas de Lagun-Aro.

Otra pregunta fue en relación con la obligatoriedad o no de pasar reconocimiento médico periódico, a lo que se contestó que la obligación como tal existe y que no es sólo estatutaria, sino incluso legal.

Por último, se hizo alusión al tema de la Medicina Naturista, procediéndose a la lectura de un escrito en pro de la misma, y proponiendo la constitución de una Comisión que estudiara este tema.

A esto se respondió que en vista de que los únicos que pueden ejercer la Medicina son los médicos, cualquier modalidad de medicina que fuese practicada por estos profesionales,

y cuya bondad o eficiencia pudiese ser constatada, sería aceptable por parte de Lagun-Aro, remitiendo a los solicitantes al estudio de este tema dentro de las Comisiones Delegadas o en sus Consejos Rectores, de forma que trasladen las posibles alternativas al Consejo Rector de nuestra Entidad.

ASAMBLEA EXTRAORDINARIA

Además de lo que hasta ahora hemos comentado fue necesario realizar también una Asamblea Extraordinaria, para la modificación de determinadas prestaciones, de entre las otorgadas por Lagun-Aro.

Recogemos, a continuación, una síntesis de la situación en que quedan dichas prestaciones, una vez aprobada por la Asamblea su modificación.

1. Se aprobó la modificación del Sistema de Financiación de la Revalorización de Pensiones, de forma que se garantizan todas las pensiones existentes al 31.13.1989, lo que supone unas necesidades actuariales de, aproximadamente, 905 millones de pesetas.

La Asamblea adquiere también el compromiso de celebrar, durante este ejercicio, una nueva Asamblea Extraordinaria, donde ya se definiría la propia Revalorización en sí, garantizándola tanto para activos como para pasivos, y definiendo el porcentaje de dicha Revalorización, si así lo estima conveniente nuestro colectivo.

En el caso de que falleciesen el padre y la madre mutualistas, los huérfanos tendrían derecho a percibir el 55% de la Base Reguladora de cada uno de ellos.

2. Siguiendo la recomendación que en su día hizo el Congreso Cooperativo, se aprueba la Normativa de Actualización de la Tarifa de Cotizaciones y Bases de Prestaciones, de forma que la Tarifa de Lagun-Aro sirva, desde ahora, como referencia para la elaboración de las tarifas de las Cooperativas.

Ya el pasado año se aplicó esta Normativa de forma provisional, habiéndole dado, la presente Asamblea, carta de naturaleza. A partir de este momento, existen tres referencias para la elaboración de la Tarifa de Lagun-Aro, cuales son: El IPC., incrementado en 1 punto, las propias exigencias de nuestros estudios actuariales y la dinámica retributiva de nuestro Grupo.

3. El tercer tema debatido en esta Asamblea fue la prestación de Viudedad. Aquí, las enmiendas que se aprobaron se pueden condensar en las siguientes ideas básicas:

- a) Plena equiparación entre varones y hembras del colectivo mutualista para el acceso a la prestación de Viudedad.
- b) Retroactividad para el pago hasta el momento del hecho causante por parte del viudo que en la actualidad mantenga el derecho.
- c) La posibilidad de generar la prestación de Viudedad en el caso de pareja estable.
- d) La posibilidad de que haya más de un beneficiario, en función del tiempo de convivencia con el causante.
- e) Eliminación del límite mínimo de edad de 40 años para que los padres del mutualista fallecido pueden tener derecho a la prestación, siempre que dependieran económicamente de aquél, y

f) En el caso de que falleciese el padre y la madre mutualistas, los huérfanos tendrían derecho a percibir el 55% de la Base Reguladora de cada uno de ellos.

Existirá plena equiparación entre varones y hembras del colectivo mutualista para el acceso a la prestación de viudedad.

4. La última modificación que se proponía era la de variar el Sistema de Financiación de la prestación de Invalidez, de forma que los inválidos ya causados tuviesen garantizada su pensión de Invalidez hasta el momento de la Jubilación.

Para esto, se propuso constituir Capitales de Cobertura por importe de 1.457 millones de pesetas, de forma que los inválidos al 31 de diciembre de 1989 tuviesen garantizado, hasta su jubilación, el cobro de dichas prestaciones de Invalidez.

Todas las propuestas fueron aprobadas prácticamente por unanimidad, lo que demuestra que el colectivo estimaba necesaria la modificación de las prestaciones que en esta Asamblea fueron tratadas.



Colaboran Artalde S. Coop. y el Centro para el Desarrollo Tecnológico Industrial

Proyecto de mejora genética de la oveja de raza latxa

T X U S G O N Z A L E Z

Con el libramiento de los préstamos correspondientes a los dos primeros hitos del proyecto, se ha iniciado la colaboración que

el Centro para el Desarrollo Tecnológico Industrial (CDTI) estableció con ARTALDE S. Coop. tras la firma del protocolo co-

rrespondiente del Proyecto denominado "Mejora genética de la oveja de raza latxa".



Se trata del primer proyecto agroganadero financiado por el CDTI, destacando entre sus cláusulas la cuantía del presupuesto considerado, 280 millones de pesetas, y el importe del préstamo concedido, que asciende a 102 millones de pesetas. El plazo de ejecución de la fase de desarrollo queda fijado en año y medio aproximadamente, siendo los objetivos generales del proyecto los siguientes:

- Mejora de la productividad y eficiencia económica en la producción de leche de animales de raza latxa.
- Conservar la adaptación al medio de las ovejas.
- Venta de reproductores selectos.

La mejora se realizará mediante un programa de selección integrado en el que desarrollan AGORALA (Asociación de Ganaderos de Ovejas de Raza Latxa de Alava), la Diputación Foral de Alava y el Gobierno Vasco.

La explotación de ARTALDE S. Coop., dadas sus excepcionales dimensiones, ampliará este programa con elementos específicos como son el testaje por monta natural y la utilización de la Inseminación Artificial como técnica de reproducción de rutina dentro de la explotación. Como técnica para la calificación genética de reproductores se utilizará la de modelos mixtos (BLUP), utilizada con éxito sobre vacuno de leche y que será aplicada por primera vez en el Estado Español sobre ganado ovino.

PREVISIONES

Entre las previsiones destacan: una mejora de la producción de leche por oveja/parto de 55 litros en diez años, y del índice de fecundidad que incrementa en 0,5 partos/año por oveja en un período de cinco años. La venta de un número significativo de machos selectos se iniciará el año 1995, ascendiendo a 150 los moruecos vendidos al final del período contemplado en el proyecto. Como se observa, la posibilidad de difusión de la mejora es muy importante, dado el número de reproductores selectos disponibles para la venta. Como aspectos de interés que se incluyen en el proyecto ARTALDE, además de la mejora genética, se citan:

- La obtención de pastos de calidad y la optimización de la producción forrajera destinada a alimentación invernal.
- El diseño de instalaciones, apriscos, comederos, lactancia artificial de corderos y sala de ordeño, que deberán permitir un mejor aprovechamiento de la mano de obra y correcto suministro de alimentos en función de las necesidades de los animales.

En definitiva, el posible éxito del proyecto ARTALDE, en su empeño por consolidar un nuevo sistema de producción en base a la explotación de la oveja de raza latxa, y la difusión de la mejora genética que un rebaño de esa dimensión permitirá, ha sido valorada positivamente por un organismo público cuya finalidad es la de permitir la introducción de nuevas tecnologías en procesos productivos, en nuestro caso la producción de leche de oveja.

Humanización del paro

J O S E M^a M E N D I Z A B A L

La humanización del trabajo parece un punto de reflexión para entretener la mente. El trabajo puede ser un problema; la falta de trabajo, el paro, es un mal real. La humanización de los que no trabajan es preocupante. ¿Cómo ir de persona por la vida, cómo sentirse bien y estar en el paro? Humanizar la existencia de los que no trabajan es más difícil que humanizar la existencia de los que están trabajando.

El Editorial de la revista Acontecimiento de Febrero de 1990 comienza así: "Un fantasma recorre Europa, el fantasma de un paro masivo, de una desigualdad social creciente de una dramática miseria y marginalización"... Esta pobreza se da en medio de la riqueza. "En plena ebullición de la actividad productiva, cuando se crean fortunas celéricamente, la pobreza más cruda crece y se aposenta ante las mismas puertas de los templos del capital". El tercer mundo lo tenemos dentro del primero.

Tengo que confesar que esas cosas las sé de oídas y las creo aunque en mi alrededor no las palpo y vivo. Serán verdad, pero mi sensibilidad no las detecta. Quizás sea que soy insensible. Alguién podrá decirme que yo vivo en el valle de Ugarán que es aguas abajo el siguiente al valle de Aramaiona, que a su vez es el paraíso cercano a Mondragón y en él están las montañas sagradas. No se trata de mitificaciones. El título de este artículo antes citado es Solidaridad contra Pobreza. ¡Pues eso! y ¿qué hemos estado haciendo durante más de treinta años? Hemos vencido la pobreza a base de solidaridad. Mis vecinos no parecen demasiado ricos, ni tampoco parecen pobres. Entre nosotros se está creando la cultura de la solidaridad. En esa cultura se aprecian los valores de la cultura del trabajo, porque sin trabajar no se pueden crear ni bie-

nes, ni servicios. El trabajo crea riqueza pero se intenta dar primacía a la persona, se quiere vivir según unos principios éticos personalistas y comunitarios, se limita la percepción de beneficios individuales en beneficio del bien común, valor este trabajado desde los lejanos años 50.

Entre nosotros se está creando la cultura de la solidaridad. En esa cultura se aprecian los valores de la cultura del trabajo, porque sin trabajar no se pueden crear ni bienes, ni servicios.

Nuestro ideal no es ni California, ni Albania. Nuestro ideal comienza a ser Mondragón. Construcciones sociales mejores se podrán concebir y hasta soñar pero con todos los defectos me quedo con mi pueblo.

El Cooperativismo mondragonés como sistema, cuerpo de ideas, modos de actuación, principios, no está en baja; ha tenido menos atractivo en otros momentos del pasado. Sin duda se nota una recuperación afectiva y efectiva. La tentación por la izquierda no parece peligrosa hoy cuando los socialismos andan en revisión. La tentación nos puede hacer sucumbir por la derecha, por el neoliberalismo, por la ultracompetitividad, por el productivismo, por estar asumiendo siempre el reto de la eficacia "porque si no nos hundimos", por olvidarnos del humanismo personalista y comunitario. El que los de la izquierda lo estén pasando mal no quiere decir que los de la derecha sean buenos sólo porque produzcan mucho y vendan más.

El paro que sufren las sociedades industrializadas no parece que pueda ser reducido con las medidas económicas tradicionales porque una de sus causas está relacionada con el desarrollo de las nuevas tecnologías. Esto quiere decir que la implantación de las nuevas tecnologías produce paro. El vertiginoso proceso de innovación tecnológica que vivimos, resultante de la gran crisis reciente e impulsor del crecimiento actual parece el responsable inmediato. La tecnología nueva ahorra trabajo, es decir, expulsa trabajadores del proceso productivo y lo hace a mayor ritmo que los empleos que crea.

Estamos en la sociedad de los tres tercios. Un tercio que vive muy bien, el otro tercio regular y el último tercio empobrecido y marginado.

El neoliberalismo no va a solucionar al problema. Tampoco en su versión un poco más blanda de Estado Social cuya pretensión es la realización de una sociedad de pleno empleo, cosa que parece imposible. En ambas concepciones subyace el sustrato ideológico de la "cultura del trabajo" en la que se ve envuelto el mismísimo San Pablo: "El que no trabaje que no coma". El hombre adquiere a través del trabajo no solamente los derechos del trabajador sino también los derechos sociales (que incluyen la seguridad frente a la vejez, el paro y la enfermedad) y la posibilidad práctica de participar en el consumo, los que no trabajan también tienen que comer y en la sociedad del futuro no todos vamos a poder trabajar.

El Cooperativismo mondragonés como sistema, cuerpo de ideas, modos de actuación, principios, no está en baja; ha tenido menos atractivo en otros momentos del pasado.

Lo que parece claro es que se da un paro estructural y no se puede pensar en una buena solución del problema si no es en el contexto de un cambio cultural que establezca nuevos valores sociales fundamentales y replantee la relación existente entre la economía, la sociedad y la cultura.

MEJOR REPARTO DE LOS FRUTOS Y DE LOS COSTES DEL PROGRESO

El principio fundamental que debe presidir la lucha contra la pobreza y la marginación es que los bienes creados deben llegar a todos en forma equitativa bajo la égida de la justicia y con la compañía de la caridad. No basta la inexistente igualdad de oportunidades, "hace falta cierta igualdad de resultados".

Uno de los elementos de esa igualdad fundamental en las sociedades industrializadas es la pretensión de mitigar los problemas socioeconómicos de los colectivos excluidos del trabajo por medio de un ingreso garantizado por el estado.

Los problemas derivados de esta práctica todavía muy nueva y casi sin ensayar entre nosotros puede ser de diversa índole pero "puede venir exigida no sólo por la justicia sino también por la racionalidad económica", pues una población sin ingresos es también una población sin capacidad de demanda efectiva.

Bajo la apariencia de reparto puede haber en la práctica del salario social o ciudadano la intención de consolidar el sistema establecido en el que siempre haya una serie numerosa de pobres conformados y conformistas que dejen tranquilos a los ricos.

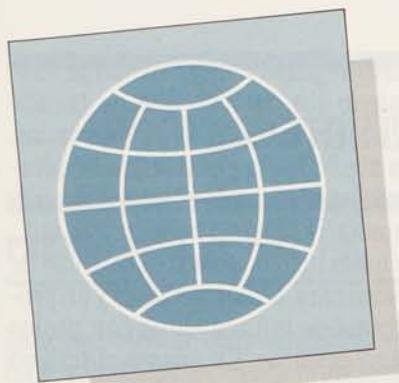
La renta mínima se plantea como una medida esencialmente transitoria, enfocada como motor e impulsor de la cualificación técnica y cultural, de la inserción laboral y la integración social que necesitan los sectores excluidos del proceso productivo.

Algunos apuntan más lejos. El ingreso garantizado por el Estado debe entenderse como un derecho ciudadano que conlleva unos deberes que se concretarían en unos programas eficaces de formación y en la prestación de trabajos que servirían para posibilitar la utilidad social de los beneficiarios, rescatándolos de la rebajante categoría de parásitos y para permitir su integración efectiva.

Estamos en la sociedad de los tres tercios. Un tercio que vive muy bien, el otro tercio regular y el último tercio empobrecido y marginado.

Los trabajos que se proponen son entre otros sanidad, educación, investigación prioritaria, asistencia a colectivos necesitados, cuidados del medio ambiente, prevención de catástrofes naturales, acondicionamiento urbano, embellecimiento de parques, animación cultural, trabajo con marginados, etc... El campo sólo viene limitado por la imaginación.

Sólo me resta indicar que si alguien quiere profundizar un poco más en esta problemática puede acercarse a "la Sociedad del Desempleo".



Noticias del Mundo

MERCADOS DEL ESTE EUROPEO

El número de "joint-ventures" (asociación temporal de empresas) llevadas a cabo en los países de la Europa del Este ha experimentado un espectacular aumento en los últimos dos años. Así, si en febrero de 1987 existían alrededor de cien acuerdos de este tipo, su número ha llegado a 2.760 en octubre de 1989, según indica una encuesta realizada por la Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas (ONU).

Los sectores de actividad más solicitados han sido los productos manufacturados (papel, textil, cuero, productos no metálicos, equipamientos eléctricos, máquinas, productos químicos, productos alimenticios...) que han representado el 45% en Checoslovaquia, el 49% en la URSS, el 61% en Hungría y el 65% en Polonia.

Las inversiones extranjeras en esos cuatro países se elevó a 2.200 millones de dólares (casi medio billón de pesetas) en octubre del año pasado. De esa suma de dinero, los países de la CE invirtieron el 81% en Polonia y Hungría, el 74% en Checoslovaquia y el 64% en la URSS.

Con respecto a este último país, Alemania se sitúa a la cabeza de los inversores (15%), seguida de Finlandia

(10,9%), Estados Unidos (9,9%) e Italia y Austria (5,7%). Por su parte, Japón realizó inversiones que representan tan sólo el 1,9% del total.

MEDIO AMBIENTE

La Comisión Europea de Medio Ambiente ha preparado un reglamento para el control de emisiones de tetracloruros de carbono, el cloroforno de metilo, los CFCs halógenos, los clorofluorocarbonos (C.F.C.) y los halones, todas ellas sustancias que impactan negativamente en la capa de ozono, suprimiéndose las dos últimas antes de 1997.

También el gobierno sueco está procediendo a la implantación de medidas que favorezcan la conservación del medio ambiente para lo cual ha reducido la velocidad permitida para los vehículos de motor desde 110 Km/h máximo a 90 km/h máximo, con lo que espera reducir las emisiones de óxidos nitrogenados, responsables de la lluvia ácida, en 18.000 toneladas por año.

Francia por el contrario combate la contaminación atmosférica a través del incremento del impuesto a las empresas que viertan sustancias azufradas al aire y, asimismo, descendiendo el nivel a partir del cual es preciso pagar el citado impuesto.

Con esta medida espera recaudar más de 4.000 millones de pesetas y conseguir que Francia sea el país menos contaminante y contaminado en lo que a dióxido de azufre se refiere.

VITORIA ACOGERA EL PRIMER CONGRESO MUNDIAL SOBRE ECONOMIA SOCIAL

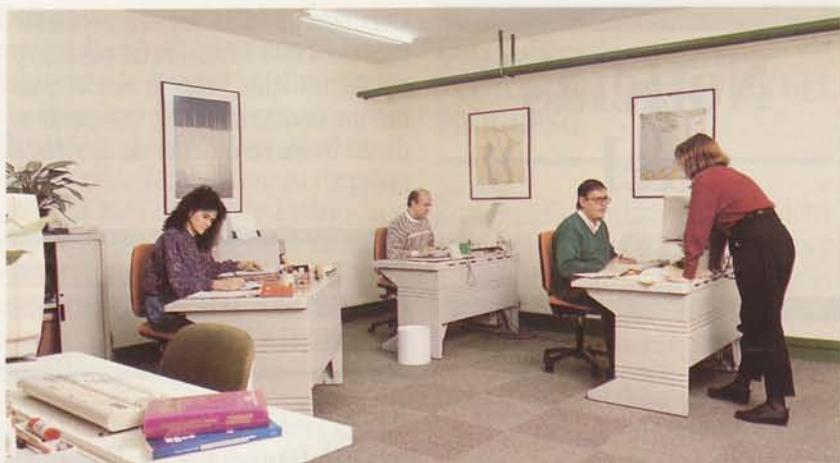
Vitoria será el escenario del I Congreso Internacional de Economía Social, que, organizado por el Departamento de Trabajo y Seguridad Social, del Gobierno Vasco, se celebrará del 24 al 26 de setiembre próximo.

Este primer congreso cuenta con la colaboración del Consejo Superior de Cooperativas del País Vasco, la Agrupación de Sociedades Laborales de Euskadi (ASLE), el Ayuntamiento de Vitoria y la Diputación Foral de Alava.

La agrupación prevé la presencia "de más de 400 asistentes procedentes de todo el mundo". El Congreso tendrá como sede el Palacio Europa de la capital alavesa, y se complementará con una serie de actividades turístico-recreativas.

Esta primera convocatoria se enmarca dentro del "I Concurso de Ideas" para la difusión de la economía social de Euskadi.

El objetivo planteado por el Ejecutivo vasco "es el de conseguir que Euskadi sirva como punto de encuentro entre las cooperativas y las sociedades anónimas laborales (sales) a nivel internacional, ya que es necesario tener presente la incidencia que en ambos tipos de empresas va a representar la Europa sin fronteras de 1993", según afirma un comunicado del Departamento de Trabajo y Seguridad Social del Gobierno Vasco.



Oficinas Ahizke-Cim.

AHIZKE-CIM, AYUDANDO A ROMPER BARRERAS

Con el reto del mercado único del 93 se espera que los negocios con otros países de Europa (y del resto del mundo) se incrementen. Se ha hablado mucho de lo difícil que va a ser. Una de las primeras dificultades que tienen que afrontar las Cooperativas y otras empresas de Euskadi es la barrera que suponen los distintos idiomas que hablamos en Europa. Aunque mucha gente se defiende bien en un idioma extranjero, normalmente no tiene tiempo para traducir documentos o estar todo el día con alguna visita o algún técnico extranjero. Resulta más eficaz mandar el documento a traducir o recurrir a un intérprete.

Una Cooperativa del Grupo Mondragón ofrece tal servicio de traductores e intérpretes.

Se sabe que Ahizke-Cim, S. Coop es un Centro de Enseñanza de Idiomas, pero ¿cuántos saben que dispone de un servicio de traducciones?

Desde siempre se han hecho traducciones y trabajos de intérprete en Ahizke-Cim, pero en los últimos años el Centro ha ido dando más

profesionalidad a este Servicio. Actualmente se cuenta con tres traductores/intérpretes, David Thorn, Raymond Delariberette y Gloria Morgenroth quienes atienden los trabajos de inglés, francés y alemán respectivamente. También se realizan traducciones de italiano.

Paulatinamente, han ido mejorando los medios materiales y técnicos pasando de un trabajo "artesanal" con máquinas de escribir y calco en una sala de profesores llena de gente a contar hoy día con su propia oficina en los nuevos locales de Ahizke-Cim, equipada con ordenadores, etc... y pronto con un fax. Ahora el equipo trabaja de forma más cómoda y más rápida.

Pero mucha gente tiene una idea errónea de la traducción; cree la gente que se pone un texto sobre la mesa y se comienza a traducir sin más. Raras veces es así. El trabajo tiene más arte. Hay que investigar el texto, buscar documentación técnica y a menudo recurrir al cliente para explicitar algún punto oscuro. La traducción implica, además de la tarea del traductor, una colaboración entre éste y el cliente, los traductores no pueden ser expertos en todo.

Esto se palpa mejor cuando se examinan los campos que ha tocado traducir: la mecánica, las finanzas, la medicina, la electrónica, la informática, el consumerismo, la gastronomía, la filosofía cooperativa, etc... y hasta instrucciones para el uso de pasta para descornar vacas y un programa de música china con títulos muy poéticos. En cuanto al trabajo de intérprete también ha tocado tratar una gran variedad de temas: desde anécdotas contadas al filo de una comida hasta ponencias científicas y sociológicas. En fin, hay que estar dispuesto a enfrentarse con lo más inesperado....

Cada una de las modalidades tiene sus características propias: la interpretación, más instantánea e improvisada, plantea otro tipo de dificultades (ritmo del locutor, intervenciones múltiples al mismo momento, cansancio debido a la gran concentración requerida, etc.) que la traducción en sí misma. En efecto, a la hora de traducir, el análisis del texto de partida es fundamental para poder reflejar en otro idioma la intención y el estilo del autor del texto. No se trata de alinear palabras sino de producir un texto claro, coherente y adaptado al ámbito cultural del destinatario (por ejemplo, los textos puramente publicitarios no pueden traducirse tal cual, sino que deben adaptarse a cada idioma y país).

Claro que todo el mundo tiene prisa y desea un trabajo bien hecho lo antes posible, pero para romper las barreras que suponen otro idioma y otra cultura, se requiere tiempo ya que la traducción automática fiable aún no existe.

El objetivo del equipo del Servicio de Traducciones de Ahizke-Cim es atender a sus clientes con celeridad y calidad, contando, claro está, con su colaboración.

AHIZKE-CIM

KOOPERATIBETAKO BERRIAK

PREMIO PARA EROSKI

La cooperativa de consumo EROSKI ha resultado doblemente premiada por el diseño del "packaging" (envase y etiquetado) del nuevo Producto Eroski.

El primero de los premios, LAUS 89, le ha sido otorgado por la mejor aplicación del diseño gráfico en el packaging. Los premios LAUS son los más prestigiosos a nivel del Estado Español en los tres sectores de participación: Publicidad, Gráfica aplicada y Diseño Gráfico.

El segundo, denominado BEST PACK, Primer Premio de Packaging Alimentario, con su Premio de Oro al mejor packaging en la categoría de marca propia.

El creador del diseño del packaging del Producto Eroski es Carlos Rolando de CRC & DS, el cual participó también en la creación de la imagen corporativa de FAGOR, y en la actualidad está desarrollando la imagen corporativa de EXPO-SEVILLA 92. Los actos de entrega de los premios han tenido lugar en Barcelona a primeros de marzo.

FAGOR BAZKIDE BERRIAK FORMATZEN

200 bazkide berriek hartu zuten parte Fagor Talde Kooperatiboak pasa den otsailean antolatu zuen bi egunetako ikastaroan. Dakizuenez, 1989.eko abenduan 200 bazkide hartu zituen Fagorrek eskulan zuzenarako.

Kooperatibismoaren istoria, Talde Komarkalak, Fagor Taldearen funtzionamendua, Gainegiturako organoak (LKA, Lagun-Aro, Hezibide, Ikerlan, Arrasate Talde Kooperatiboa) Estatuto Sozialak eta Barne-Erregelamendua izan dira besteak beste eman zaizkien gaiak.

8 ordutako ikastaro teorikoa izaten ohi da aipatutakoa eta gehienetan Ikasbiden ematen da.

Arratsaldean, Ikasbiden bazkaldu ondoren, Fagor'eko hiru edo lau lantegi ikusten dira zuzenean, horrekin batera Fagor'ek egin eta saltzen dituen produktu guztien erakusketa ere bisitatzeko delarik.

Guzti honekin batera, ondoren aipatzen diren dokumentuekin karpetan eder bat eman zitzaien:

- Estatuto Sozialak
- Barne-Erregelamendua
- Lagun-Aro (Koadro medikoa)
- Lagun-Aroren 1990.rako emanaketa eta ordainkizuna.
- Arrasate Kooperatiba Taldearen triptikoa.
- Kooperatibetako produktuen katalogoa.
- "Ongi etorria Fagor Taldeari" triptikoa.

JOSE LUIS GONZALEZ, NUEVO DIRECTOR GENERAL DE URKIDE

José Luis González, hasta ahora Director de Personal de Fagor, ha sido nombrado para ocupar la Dirección General del Grupo Urkide.

Su trayectoria profesional en las cooperativas comenzó en Copreci el año 65 en el área administrativa

ocupando el puesto de Control Presupuestario, para pasar al puesto de Director de Personal de la misma cooperativa cinco años más tarde. Su eficacia y diligencia en el desempeño de las funciones encomendadas le hicieron acreedor a ser promovido consecutivamente a los puestos de Jefe de Organización y Valoración, Secretario Técnico de Fagor Electrónica y finalmente desde el 82 como Director de Personal del Grupo Fagor.

El periplo social que complementa la proyección profesional citada pasa por ser miembro del Consejo Social primero y Rector de Copreci después, así como Presidente de Fagor electrónica y miembro del Consejo General de Fagor.

No dudamos de su eficaz aportación a la tarea que ahora inicia en URKIDE.



JOSE LUIS GONZALEZ

He aquí una parábola

Había un hombre que tenía una doctrina. Una gran doctrina que llevaba en el pecho (junto al pecho, no dentro del pecho), una doctrina escrita que guardaba en el bolsillo interno del chaleco.

La doctrina creció. Y tuvo que meterla en un arca de cedro, en un arca como la del Viejo Testamento.

Y el arca creció. Y tuvo que llevarla a una casa muy grande.

Entonces nació el templo.

Y el templo creció. Y se comió al arca de cedro, al hombre y a la doctrina escrita que guardaba en el bolsillo interno del chaleco.

Luego vino otro hombre que dijo: El que tenga una doctrina que se la coma, antes de que se la coma el templo; que la vierta, que la disuelva en su sangre, que la haga carne de su cuerpo... y que su cuerpo sea

bolsillo,
arca y templo.

León Felipe
(Antología Rota)

Hemos crecido. Vivimos momentos de compra y absorción de empresas.
Se realizan Planes de Viabilidad: Marketing Financiero, de producción...

Pero, ¿Quién se preocupa de gestionar y planificar nuestra Cultura Cooperativa? ¿Dejaremos que el Templo siga comiéndose al arca, al hombre y a la doctrina existente?